

2. Бударин Е.А. Использование метода решений конкретных ситуационных профессиональных задач в подготовке курсантов военно-морских институтов // Психология и педагогика методика и проблемы практического применения. 2010. № 11-2. С. 176–180.

3. Жуйкова С.В. Ситуационная задача как ресурс обновления содержания образования в условиях реализации ФГОС // Актуальные проблемы истории естественно-математических и технических наук и образования: материалы Всерос. науч.-практ. конф. Елабуга, 2014. С. 154–161.

4. Овчинникова Т.А. Технология работы с ситуационными задачами // Инновации в современной науке: материалы 3-го междунар. зимнего симпозиума. М., 2014. С. 47–52.

Г. Г. Фефелова (г. Уфа)

Уфимский государственный нефтяной технический университет

© Г. Г. Фефелова, 2016

Лингвострановедческий компонент как элемент диалога культур в процессе обучения русскому языку как иностранному

В статье освящается вопрос о способах обучения русскому языку как иностранному с использованием страноведческого материала города, в котором обучаются студенты. На примере фразеологических единиц, являющихся накопителями национально-культурной семантики, автор показывает модель лексической работы как на занятиях, так и во время экскурсий.

Ключевые слова: лингвострановедение, культура, фразеологические единицы, картина мира

Изучение русского языка как иностранного – это деятельность, прежде всего связанная с изучением русской культуры. С помощью языка человек приобщается к культуре другого народа, в результате чего происходит диалог культур в общем формате межкультурного общения. Это предполагает знание собственной культуры и культуры страны изучаемого языка, в частности России. Социокультурная направленность, способствующая включению студента-иностранца в диалог культур, – один из важных приоритетов в современном обучении. Общеизвестным стал вывод о необходимости глубоко знать специфику страны изучаемого языка и, тем самым, о необходимости лингвострановедческого подхода как одного из главных принципов обучения иностранным языкам. Лингвострановедческий материал имеет большое значение для создания и поддержания интереса к изучению иностранных языков, служит опорой для сохранения мотивации, так как иностранные студенты не только изучают русский язык, но и узнают определенные сведения о России.

Работая с иностранными учащимися, преподаватель должен включать в содержание своего обучения сведения и рекомендации о стереотипах поведения носителей языка и реалиях страны изучаемого языка. Национальные стереотипы есть в каждой культуре, а их существование имеет очень глубо-

кий социальный, культурный, психологический и коммуникативный смысл. Незнание норм поведения может нарушить коммуникацию, привести к так называемому культурному шоку или коммуникативному конфликту.

В.Д. Горянский писал, что «лингвострановедение с учетом местных условий – это конкретная реализация части общелингвистических задач, диктуемых условиями обучения русскому языку в том или ином городе, крае, республике...» [3, с. 39]. Республика Башкортостан имеет свой страноведческий материал: историческое прошлое и настоящее – памятники архитектуры, промышленные предприятия, научные, учебные и культурные заведения. При изучении темы «Город» студенты-иностранцы знакомятся с прошлым и настоящим города Уфы, получают новую информацию, изучают новую лексику. Культурный компонент лексики вводится как на занятиях в учебное время, так и во время экскурсий по культурным и историческим местам города, при посещении музеев во внеаудиторное время.

При изучении материалов страноведения для решения познавательных задач и для большей заинтересованности студентов-иностранцев наряду со специальной и общеупотребительной лексикой можно использовать и фразеологизмы. Фразеологизмы являются накопителями национально-культурной семантики, поэтому изучение их студентами-иностранцами проводится на различных уровнях. Фразеологические единицы могут отражать элементы общего коллективного опыта и культуры языковой общности применительно к данной местности или республике в целом. Наличие фразеологического материала вносит в высказывание оживленность, придает ему эмоционально-экспрессивный оттенок.

Знакомя студентов-иностранцев с материалом о Великой Отечественной войне, мы даем им такие фразеологические единицы, как *камня на камне не оставить, стереть с лица земли, сровнять с землей*. При этом мы указываем на ситуативное употребление данных фразеологических единиц, разъясняем, что они выражают разрушительную силу войны, подчеркиваем бесчеловечный, жестокий характер всех войн. Раскрытию значения данных фразеологических единиц способствует историко-этимологический и лингвострановедческий комментарий, который наиболее полно раскрывает их значение, способствует накоплению иностранцами фоновых знаний носителей русского языка. Рассматривая употребление фразеологизмов, характеризующих героизм советских воинов при обороне советских городов, упоминаем о том, что плечом к плечу сражались воины, представители многих национальностей: «*Плечом к плечу сражались в городе на Волге русские и украинцы, татары и таджики, казахи и башкиры, узбеки и др.*»; «*Рука об руку на заводах работали взрослые и дети*». Приведенные фразеологические единицы ярко характеризуют такие качества людей, как героизм, храбрость, самоотверженность, а также дружбу народов и др.

К данному страноведческому материалу можно отнести и такие фразеологизмы, которые не имеют ярко выраженного страноведческого характера,

но дают выразительную характеристику тому периоду, той ситуации, имеют широкое значение: *ни днём ни ночью, не покладая рук, войти в историю, положить начало* и др. Например: «*Ни днём ни ночью* не затихала работа в цехах завода. Рабочие *не покладая рук* трудились». Эти фразеологизмы можно употребить и в ситуации, когда мы говорим о восстановлении городов: «Восстановление разрушенных городов стало общенародным делом, люди работали *не покладая рук*», «Они *поднимали* города *из пепла*».

Некоторые фразеологические единицы мы можем использовать не только при рассмотрении исторического материала, связанного с Великой Отечественной войной, восстановительным периодом в истории России, но и тогда, когда мы даём информацию, связанную с историей медицины. Например: *войти в историю, положить начало, бить ключом, полным ходом*. Кроме названных, во фразеологический минимум темы «Город» можно включить и такие фразеологизмы, которые характерны для других ситуаций, связанных как с городской тематикой, так и с явлениями жизни человека. Это такие фразеологизмы, как *бросаться в глаза, на каждом шагу, видно как на ладони, в двух шагах, рукой подать, на одно лицо* и др. Данные фразеологические единицы мы часто употребляем в повседневной жизни, но их можно вводить и в ситуации, связанные с осмотром города, знакомством с его достопримечательностями, с жизнью в городе, с городским транспортом. Так, некоторые фразеологические единицы включаются в такие ситуации: «С горы над рекой Белой в Парке Победы почти весь город *виден как на ладони*». «Особенно в Уфе *бросаются в глаза* памятники, мемориальные доски, церкви, мечети, парки встречаются здесь *на каждом шагу*». Другие фразеологические единицы могут быть использованы в ситуациях, в которых идёт речь, например, о расстояниях до каких-либо сооружений, учреждений, музеев и т.д.: «Башкирский театр драмы им. М. Гафури находится *в двух шагах* от театра оперы и балета». «От Башкирского государственного университета до памятника Салавату Юлаеву *рукой подать*, и через несколько минут перед вами будет чудесный вид на реку Белую, лесной массив».

Во время просмотра презентации, экскурсий по городу или рассказа о новостройках возможно употребление отдельных фразеологических единиц: «Вам может показаться, что дома в новых районах все *на одно лицо*, но присмотревшись, можно заметить, что они имеют свои особенности: цвет, этажность». В некоторых ситуациях, связанных с отдельными событиями в городе, можно применить такие фразеологизмы, как *час пик, пробки и яблоку негде упасть*: «В *часы пик* автомобильное движение на улицах и проспектах города становится очень интенсивным, часто бывают *пробки*»; «Во время проведения республиканских праздников в городе народу бывает столько, что, как говорят, *яблоку негде упасть*».

Фразеологические единицы употребляются не только во время экскурсий по городу, но и на занятиях по развитию речи, в текстах и упражнениях. Это не только оживляет экскурсию, занятие, но и придает им познаватель-

ный характер. Как справедливо отметили Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров: «Подключить к разуму эмоциональную сферу учащегося, прибавить к рассудочному способу постижения действительности ещё чувственный, образный – означало бы шире опираться в преподавании на разнообразные познавательные потенции человека» [2, с. 129]. Это всё стимулирует, развивает эмоционально-образную модальность памяти.

Нам кажется, что важность включения в речь фразеологических единиц ещё и в том, что студенты будут обращаться к темам «Город», «Республика, в которой я учусь» и др., и поэтому мы хотим научить их правильно использовать не только лексику по этим темам, но и фразеологизмы. Важно помочь иностранным студентам увидеть и услышать общеязыковую семантику русских фразеологизмов, потому что «на более высоком уровне знания языка у студентов появляется стремление “красивее” выразить свои мысли» [6, с. 162], так утверждает И. Ягер. Подборка фразеологических единиц для текстов и речевых ситуаций лингвострановедческого характера способствует большему эмоционально-экспрессивному воздействию того или иного материала. Вместе с тем этот материал дает фоновые знания, актуальные для иностранного студента, изучающего русский язык и проживающего в нашем городе. Важно, чтобы студенты-иностранцы не только усвоили сказанное преподавателем, но и употребляли фразеологизмы в своей речи, могли бы ввести их в соответствующие ситуации. Это будет способствовать разнообразию и обогащению речи, делать её более живой, выразительной и убедительной.

При изучении понятий родства можно провести их сравнение в двух культурах, сравнение сложных слов, где частью является понятие родства, сравнение фразеологизмов, где они встречаются, и контекстов, где они выступают в переносном значении. Потом можно сравнить сам обобщенный образ, например, отца или матери, каковыми они выступают в двух разных культурах, определить качества, которые им присущи, наметить перспективы изменения значений в том или ином понятии. Тогда вместе с усвоением обычных понятий родства будут заложены элементы готовности к восприятию чужой культуры. Кроме того, можно сравнить и традиционные для коммуникативной методики формулы приветствия и прощания, обращения, похвалы (связанные с представлениями о добре и зле, красоте и уродстве), разные реалии обыденной жизни (еда, жилище, отдых, отношения в семье) и т.п. Важным является сравнение символики цвета, которая часто встречается не только во фразеологизмах, поговорках и пословицах, но и в разговорно-бытовом языке. Как раз различие в феноменах обыденной жизни чаще всего приводит к нарушению межкультурной коммуникации и отсутствию взаимопонимания. Именно здесь основной целью является терпимость к «чужому» и не выпячивание «родного». При этом огромное значение приобретает преодоление стереотипов и предвзятостей. Сравнению подлежат также политические, экономические и культурные реалии современной жизни, а

также те исторические контексты, которые повлияли на современную жизнь в родной стране и в стране изучаемого языка.

Картина мира, окружающего носителей языка, не просто отражается в языке – она и формирует этот мир и его носителя, и определяет особенности речепотребления. Вот почему без знания мира изучаемого языка невозможно изучать язык как средство общения. Его можно изучать как копилку, способ хранения и передачи культуры, то есть как мертвый язык. Живой язык живет в мире его носителей, и изучение его без знания этого мира (без того, что в разных научных школах называется по-разному: фоновыми знаниями, вертикальным контекстом и т.п.) превращает живой язык в мертвый, то есть лишает студента возможности пользоваться этим языком как средством общения.

Изучение мира носителей языка должно быть направлено на то, чтобы помочь понять особенности речи, дополнительные смысловые нагрузки, политические, культурные, исторические и прочие коннотации слов, словосочетаний, высказываний, терминов и т.д. Особое внимание следует уделять реалиям, поскольку глубокое знание реалий необходимо для правильного понимания явлений и фактов, относящихся к повседневной действительности народов, говорящих на данном языке.

Культурологическое начало в обучении иностранному языку дает возможность познавать посредством языковых реалий культурные традиции, обычаи, различные стороны жизни общества, значимые культурные ценности, закрепленные в памяти народа. Художественные тексты, произведения искусства являются истинными хранителями культуры и отражают исторический, материальный и духовный опыт, накопленный обществом за период своего развития. Изучение и анализ лексики в текстах, используемых при обучении иностранному языку, приобщают студентов к иноязычной культуре, знакомят с новой для них действительностью, а также дают возможность дальнейшего поддержания мотивации обучения.

Примечания

1. Абдагаппарова С.К. Язык и культура. Практикум по межкультурной коммуникации. Алматы, 2002.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение и преподавание русского языка как иностранного. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1983.
3. Горянский В.Д. Вопросы местного страноведения как составная часть лингвострановедческого аспекта преподавания // Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Рус. яз., 1979. С. 39–44.
4. Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2007.
5. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. 3-е изд. М.: Астрель: АСТ, 2008.
6. Ягер И. Лингвострановедческое комментирование русских фразеологизмов // Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Рус. яз., 1979. С. 160–169.